

JOHANN SEBASTIAN BACH

MATTHÄUS-PASSION BWV 244

Gli Angeli Genève

Werner Gura, Evangéliste

Benoit Arnould, Jésus

Dorothee Miels, soprano I (Ancilla I)

Aleksandra Lewandowska, soprano II (Uxor Pilati)

Sarah Van Mol (Ancilla II)

Alex Potter, alto I | Marine Fribourg, alto II (Testis I)

Thomas Hobbs, ténor I | Valerio Contaldo, ténor II (Testis II)

Stephan MacLeod, basse I (Judas, Pontifex II, Pilatus) | Matthew Brook, basse II (Petrus, Pontifex I)

Solistes instrumentaux

Alexis Kossenko, Sarah van Cornewal et Jan Van den Borre, *flûtes*

Emmanuel Laporte et Katharina Andres, *hautbois*

Leila Schayegh et Eva Saladin, *violons*

Romina Lischka, *viole de gambe*

Continuo

Tomasz Wesółowski, *basson*

Ageet Zweistra et Dorine Lepeltier, *violoncelles*

Michaël Chanu et Cléna Stein, *contrebasses*

Francis Jacob et Maude Gratton, *orgues*

Bertrand Cuiller, *clavecin*

Maîtrise du Conservatoire Populaire de Musique, Danse et Théâtre de Genève, Petits Chanteurs de la
Schola de Sion, Maîtrise Musique Ecole du Conservatoire de Lausanne

Stephan MacLeod, direction



Gli Angeli Genève

Werner Gura, Evangéliste
Stephan MacLeod, direction

Chœur I

Solos Dorothee Miels, soprano (Ancilla I) | Alex Potter, alto | Thomas Hobbs, ténor | Benoit Arnould, basse (Jesus) | Stephan MacLeod, basse (Judas, Pontifex II, Pilatus et airs)

Ripienos Sarah Van Mol, soprano (Ancilla II) | Christelle Monney, alto | Olivier Coiffet, ténor

Orchestre I

Solos Leila Schayegh, violon | Alexis Kossenko, Sarah van Cornewal, traversos, flûtes à bec | Emmanuel Laporte, Katharina Andres, hautbois, hautbois d'amour, hautbois de chasse | Romina Lischka, viole de gambe

Continuo Ageet Zweistra, violoncelle | Michaël Chanu, violone | Tomasz Wesolowski, basson | Francis Jacob, orgue | Bertrand Cuiller, clavecin

Tutti Adrien Carré, Anne Millischer, Coline Ormond, Nadia Rigolet, violons | Caroline Cohen-Adad, Murielle Pfister, altos | Oleguer Aymami, violoncelle

Chœur II

Solos Aleksandra Lewandowska soprano (Uxor Pilati) Marine Fribourg, alto (Testis I) | Valerio Contaldo, ténor (Testis II) | Matthew Brook basse (Petrus, Pontifex I)

Ripienos Aleksandra Turalska, soprano | Bart Uvyn, alto Thomas Köll, ténor | Frederik Sjollema, basse

Orchestre II

Solos Eva Saladin violon | Jan Van den Borre, traverso Seung-Kyung Lee-Blondel et Claire Thomas, hautbois Romina Lischka, viole de gambe

Continuo Dorine Lepeltier, violoncelle | Cléna Stein, violone | Tomasz Wesolowski, basson | Maude Gratton, orgue | Bertrand Cuiller, clavecin

Tutti Sara Boesch, traverso | Rachel Cartry, Birgit Goris, Raynier Guerrero, Angelina Holzhofer violons Claire Foltzer, Bettina Ruchti, altos | Romina Lischka, viole de gambe

Coro in Ripieno

Maîtrise du CPMDT de Genève, direction Magali Dami et Fruszina Szuromi | Paloma Arnold, Yan Bossy, Hélin Dunkel, Salomé Feroul, Thomas Puntos, Gaëlle Saliou, Jeanne Sapin, Noémi Zoon

Petits Chanteurs de la Schola de Sion, direction Marc Bochud | Ludovic Fournier, Guillaume Kaufmann, Christoph Kronbichler, Sarah Kronbichler, Vasco Louro Ramos, Alexiane Udry

Maîtrise Musique Ecole du Conservatoire de Lausanne, direction Pierre-Louis Nanchen | Joseph Chosson, Ilaria Cortazzo, Ermis Curchod, Pierre de Beaudéan, Abel Montabert, Talyah Stähli

JOHANN SEBASTIAN BACH PASSION SELON SAINT MATTHIEU

Claude Hermann

Lorsque Johann Sebastian Bach prend ses fonctions de cantor et directeur de la musique à Leipzig en mai 1723, la Passion du Christ se donne depuis longtemps, tantôt à l'église Saint Thomas, tantôt à Saint Nicolas, les deux plus grands édifices religieux de cette ville universitaire et commerçante luthérienne. C'est un événement liturgique et musical important qui se tient à Vêpres et encadre le grand sermon. Mais ces Passions du Vendredi Saint ont peu à voir avec les Passions de Telemann à Hambourg, capitale de la Passion en cette fin d'ère baroque. À Leipzig, pas de Passion sous forme d'oratorio composée sur des commentaires des Evangiles et intégrant les éléments de la cantate italienne et de l'opéra. Les règles établies par les autorités religieuses de la ville sont strictes, héritées du modèle établi par Johann Walter, le conseiller musical de Luther et respectées à la lettre par le prédécesseur de Bach, Johann Kuhnau, jusqu'en 1722. Composer une Passion pour Leipzig, c'est accepter des contraintes: utiliser le texte de l'Evangile tel quel, sans paraphrase et remettre aux autorités le livret complet de l'œuvre pour approbation. C'est aussi s'engager à écrire une musique qui ne doit ressembler en aucun cas à de l'opéra. D'autre part, les effectifs dont dispose Johann Sebastian Bach sont réduits, le niveau des choristes et instrumentistes est médiocre (il s'en

plaint plusieurs fois), et s'il veut en engager de meilleurs, il doit les payer de sa poche. Toutes ces contraintes ne vont pas l'empêcher de composer une œuvre grandiose, littéralement inouïe à Leipzig, la Passion selon Saint Matthieu. Elle est donnée le Vendredi Saint des années 1727, 1729, 1736 et sans doute 1742 ou 1743. Chaque fois Johann Sebastian Bach apporte des modifications à ce que toute la famille Bach, à la maison, appelle «la grande Passion». Bach la conçoit comme une vaste fresque en deux parties, un diptyque monumental avec double effectif: deux chœurs, deux orchestres et deux continuo. L'Evangéliste et les chanteurs des différentes arias sont tous issus du chœur. Il a utilisé la présence dans l'église Saint Thomas de deux orgues pour distribuer ses forces vocales et instrumentales dans chacune des tribunes. Le public de fidèles venu assister à ce grand événement musical ne voit pratiquement pas les interprètes, cachés dans les deux tribunes, c'est donc uniquement par le pouvoir de la musique que Bach fait revivre à l'assistance l'événement tragique de la Passion du Christ.

Le texte de l'Evangile selon Saint Matthieu tel que traduit dans la Bible luthérienne est idéal: beaucoup plus détaillé que le récit selon Saint Jean que Bach avait mis en musique dès 1724, très tendu, terrible par moments, poignant, il invite à une participation directe, physique et émotionnelle de l'auditeur. Bach en exploite toutes les situations et déploie son art de la rhétorique, de l'éloquence sonore

– qui obéit aux mêmes règles que l'éloquence sacrée – de la polyphonie et du contrepoint, et des apports de la cantate italienne et de l'opéra au service d'une expérience spirituelle profonde et intense. Pour souligner chaque étape de la Passion, il demande au poète Picander, auteur de «Pensées édifiantes sur les jeudi et vendredi saints» écrites en vers libres, d'imaginer des textes pour les grands mouvements choraux qui ouvrent et referment la Passion, ainsi que pour les ariosos et les arias des solistes, qui commentent les évènements, les ressentent avec compassion, contemplant leurs propres errements et réaffirment leur foi en même temps que la portée du sacrifice de Jésus. Ces ariosos et arias donnent à l'auditeur, au croyant, le temps de «digérer» l'action et son message. La langue imagée, très personnelle et souvent bouleversante de Picander, venant en contrepoint de la grande retenue du récit de l'Évangéliste, offre à Bach l'occasion de déployer des arias d'une beauté confondante ainsi qu'un accompagnement instrumental aux couleurs subtiles, de peindre les mots dans le détail et dans la plus grande intensité expressive. La plupart de ces arias sont écrites à la première personne du singulier, les émotions y sont aussi intenses que si les chanteurs étaient les témoins directs ici et maintenant des évènements dramatiques de la Passion. Elles nous font vivre tour à tour les remords, l'indignation, le chagrin, la contrition, la souffrance, mais aussi la foi, l'espérance, la reconnaissance du sacrifice de Jésus pour nous sauver, le réconfort, l'inspiration.

Le récitatif «secco» de l'Évangéliste est tout sauf sec. Il est délivré avec ferveur et passion: la trahison de Judas, son suicide, les tourments et les doutes de Jésus, les larmes amères du repentir de Pierre, la foule manipulée et haineuse, la Crucifixion, l'acceptation par Jésus de sa mort, son sentiment d'abandon – l'Évangéliste incarne le récit plus qu'il ne le récite. Le Christ, toujours une voix de basse, est accompagné par l'ensemble des cordes, qui forment autour de sa parole un halo sonore, sorte d'auréole, mais en accentuent également les harmonies souvent douloureuses. Lorsque Jésus prononce les mots: «Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?», soudain les cordes se taisent. A ce moment précis, Jésus est humain, non plus divin.

Le double chœur chante séparément ou ensemble, se répond, la *turba* passe de l'un à l'autre, chacun a un rôle bien défini noté scrupuleusement dans la partition. Il participe à l'action, la commente, y réagit. Il chante également les chorals. C'est Bach qui les choisit, les harmonise et décide quelles strophes utiliser et quand. Les chorals luthériens, tous les fidèles les chantent depuis l'enfance, en connaissent la mélodie et les paroles, ainsi que leur signification et leur place dans la liturgie. La Passion selon Saint Matthieu est longue, son écriture est complexe, le public de Leipzig doit être un peu perdu devant une forme musicale si nouvelle aux dimensions si imposantes, alors Bach, qui a le souci constant d'expliquer et de rendre sa musique intelligible, veille à mettre en œuvre une symbolique sonore efficace

et accessible à tous, et il place 12 chorals dans la Passion comme autant de «petits cailloux», comme le dit Stephan MacLeod, «pour retrouver son chemin dans la forêt», pour donner des clés de lecture à son public de Leipzig et lui permettre de comprendre, un peu comme un concert expliqué. Le choral est donc primordial, et Bach le dramatise à dessein, l'incorpore à l'action. Du reste, Bach mélange avec le plus grand art différentes strates de narration: l'Évangile, écrit plusieurs décennies après la mort de Jésus, l'immédiateté de Jésus, Pilate, Judas, Pierre et les autres protagonistes de l'Évangile, des chœurs et de la *turba*, les poèmes de Picander écrits 17 siècles plus tard, et l'assemblée qui réagit dans le présent à un évènement du passé. A quoi l'on peut ajouter une dernière strate: l'auditeur du XXI^e siècle réagissant à une œuvre vieille de bientôt trois cents ans.

Le chœur introductif est un dialogue très développé liant le concept du Christ fiancé allégorique de Sion à celui du Christ agneau sacrificiel. La fille de Sion (chœur I) exhorte la foule des fidèles à contempler le Christ; le chœur II répond par des interjections: «Qui, comment, quoi, où?», et un troisième chœur de jeunes sopranistes en ripieno chante la première strophe du choral «O Lamm Gottes unschuldig», l'Agnus Dei dans sa versification allemande. Cette opposition essentielle entre d'une part l'Agneau de Dieu innocent et d'autre part l'humanité errante dont Jésus va porter les péchés, sous-tend toute la Passion, l'un et l'autre sont liés par le destin. L'œuvre se referme sur les deux chœurs réunis pleurant la

mort de Jésus tout en se consolant avec la certitude qu'il reposera en paix, et nous avec. Une dissonance vient subtilement indiquer la fermeture du tombeau de Jésus.

Luther avait écrit: «Ce n'est pas par les paroles ou les apparences, mais bien à travers la vie et la véracité des actes que la Passion du Christ doit être vécue.» Un précepte que Bach applique avec ardeur et foi. Le compositeur s'adresse à nous directement et s'évertue à trouver des moyens nouveaux pour nous attirer et nous faire accéder à un niveau supérieur de communication spirituelle. Nous croyons tous connaître l'histoire de la Passion du Christ, mais avec Johann Sebastian Bach, nous sommes partie prenante, il ne nous lâche pas une seconde, nous vivons cette Passion, nous sommes pris dans un tourment d'émotions, et nous méditons sur nos faiblesses et sur le sacrifice de Jésus pour nous sauver. La partition entière est imprégnée de la ferveur de Bach, de son empathie envers le Christ, il fait chavirer nos cœurs, opère des accélérations émotionnelles à la limite de l'insoutenable, nous fait éprouver compassion, contrition, indignation, remords, tout en réaffirmant la foi en Dieu qui mène l'homme au salut. La Passion selon Saint Matthieu est l'une des plus grandes tragédies en musique, inspirée à Bach par l'Évangile de Matthieu et sa fructueuse collaboration avec Picander, et continue à toucher son public, quel qu'il soit. La beauté, la sophistication et la profondeur de la musique ne suffisent pas à accomplir ce miracle. C'est le choix

de Bach et Picander de concentrer cette Passion sur la pitié, la compassion et l'humain plutôt que sur la haine ou la divinité inaccessible qui donne à cette grande œuvre toute sa force émotionnelle et spirituelle.

Souvent, et c'est le cas avec la partition de la Passion selon Saint Matthieu, Bach terminait ses manuscrits par les mots «Soli Deo Gloria», ou la seule abréviation «S.D.G.», ce que certains ont pu interpréter comme «je n'écris qu'à la gloire de Dieu». C'est oublier une vertu fondamentale de Bach: son humilité. Il est et se considère comme un artisan qui fait du mieux qu'il peut sans chercher ni fortune ni gloire: pour lui, toute la grandeur est en Dieu, vient de Dieu, va vers Dieu.

A propos de cet enregistrement et de Gli Angeli Genève

Stephan MacLeod

Cet enregistrement a été réalisé en avril 2019 au Studio Ernest-Ansermet à Genève, à la suite de cinq concerts en Suisse pendant les jours qui précédaient. Le désir d'être aussi fidèles que possible au rythme du drame de la Passion et à l'évidence des enchaînements musicaux, qu'il est plus facile de ressentir en représentation que dans l'abstraction relative des micros, ainsi qu'une contrainte de temps non négligeable (trois jours et demie de studio pour une œuvre de 160 minutes), nous ont poussé à réaliser de longues prises, comprenant parfois

jusqu'à 10 ou 12 minutes de musique, et à nous rapprocher ainsi autant que possible de ce que nous pouvons ressentir en concert.

En concert justement, Gli Angeli Genève place systématiquement et dans tous les répertoires les chanteurs devant les instruments, de manière, avec de petits effectifs vocaux, à donner à la parole dans la musique la place la plus importante qui soit. Au disque, comme le rôle capital du public ne peut être endossé par les microphones, nous nous disposons en un grand cercle et nous nous faisons tous face. Nous pouvons ainsi nous voir jouer, chanter, vibrer, respirer et réagir. L'idée de réaction est centrale dans cette œuvre où quand l'action du récit est suspendue, elle est immédiatement remplacée par l'émotion et les beautés poétiques comme musicales que le récit de Matthieu inspire à Bach et à Picander. Airs comme chorals. Et à l'intérieur de notre cercle nous pouvons réagir ensemble, dialoguer, nous voir ressentir les drames et puissants affects qui jalonnent l'œuvre sans relâche. Puis partager le plaisir et l'effarement parfois, tant la musique est belle, de pouvoir vivre tout cela ensemble.

Former un cercle pour faire cette musique et observer les extraordinaires musiciens de Gli Angeli Genève au travail, c'est aussi réaliser pour moi à quel point La Passion selon Saint Matthieu a structuré la carrière et le rapport à la musique d'un grand nombre d'entre nous. Nous l'avons presque tous découverte et "apprise" avec des chefs et dans des lectures qui nous en ont donné les plus belles clefs,

que nous avons pu polir à notre tour au fil de nos expériences respectives avec elle, expériences qui pour les moins jeunes d'entre nous représentent déjà des centaines de concerts. S'être retrouvés ensemble pendant ces quelques journées d'avril pour témoigner de notre amour pour cette œuvre et de ce qu'elle exige de nous, cela m'a évoqué et m'évoque encore un disque magnifique d'Astor Piazzolla que j'avais acheté pendant mes études et que j'écoutais alors en boucle. Un texte dans le livret du CD m'avait presque autant marqué que sa musique :

Piazzolla y avait écrit d'une manière poignante que cet enregistrement, pour lui et pour ses musiciens, existait "pour que leurs petits-enfants sachent qu'ils étaient". Bien sûr, Piazzolla écrivait sa propre musique alors que nous serions bien incapables d'écrire 10 mesures de Bach, mais l'enregistrement que vous tenez entre vos mains, c'est aussi pour dire qu'il nous sommes, ce que nous avons la chance de faire dans la vie, et qu'il y a peu de plaisirs dans ce monde qui égalent le fait de faire cette musique-là avec des amis.

Gli Angeli Genève

Gli Angeli Genève a été fondé en 2005 par Stephan MacLeod. Formation à géométrie variable et jouant sur instruments (ou copies d'instruments) d'époque, l'ensemble est composé de musiciens qui mènent des carrières dans le domaine de la musique baroque, mais qui ont la particularité de ne pas être actifs que dans ce domaine-là : ils ne font pas que de la musique ancienne. Leur éclectisme est garant de la fraîcheur de leur enthousiasme. Il est aussi un moteur de leur curiosité.

Dès le début d'une aventure musicale qui pendant plusieurs années s'est concentrée uniquement sur une intégrale des Cantates de Bach en concert à Genève, à raison de trois concerts par saison, Gli Angeli Genève a été le terrain des rencontres entre des chanteurs et instrumentistes parmi les plus célèbres

www.gliangeligenève.com

de la scène baroque internationale et des jeunes diplômés des Hautes Ecoles de Musique de Bâle, Lyon, Lausanne et Genève.

Reconnu internationalement depuis ses deux premiers disques parus en 2009 et 2010 et qui ont obtenu de nombreux prix critiques, l'ensemble donne aujourd'hui sept ou huit concerts par saison à Genève, dans le cadre de son Intégrale des Cantates de Bach d'une part, d'une série de concerts annuels au Victoria Hall d'autre part, et depuis septembre 2017 dans une nouvelle Intégrale, dédiée aux Symphonies de Haydn. Parallèlement, il est sollicité en Suisse et à l'étranger pour y donner Bach, mais aussi Tallis, Josquin, Schein, Schütz, Johann Christoph Bach, Weckmann, Buxtehude, Rosenmüller, Haydn, Mozart, etc. C'est ainsi que ces dernières saisons, Gli Angeli Genève a

été en résidence au *Festival d'Utrecht* et aux *Thüringer Bachwochen*, et s'est produit également à Bâle, Zurich, Lucerne, Barcelone, Nürnberg, Bremen, Stuttgart, Bruxelles, Milan, Wrocław, Paris, Ottawa, Vancouver, Amsterdam et La Haye. Gli Angeli Genève est un invité régulier des Festivals de Saintes, d'Utrecht, du *Musikfest* de Bremen ou du *Bach Festival* de Vancouver.

L'ensemble a fait en 2017 ses débuts au Grand Théâtre de Genève et en 2019 au KKL de Lucerne.

Le dernier enregistrement de Gli Angeli Genève pour Claves, *Musiques sacrées du XVII^e siècle à Wrocław*, a obtenu en 2019 le prix ICMA du meilleur disque de musique baroque vocale de l'année.



JOHANN SEBASTIAN BACH

ST. MATTHEW PASSION

Claude Hermann

When Johann Sebastian Bach took up his position as Cantor and Director of Music in Leipzig in May 1723, the Passion of Christ had long since been performed in the Church of St. Thomas and St. Nicholas alternately, the two largest religious buildings in this Lutheran university and commercial city. It is an important liturgical and musical event that took place at Vespers and framed the great sermon. But these Good Friday Passions had little to do with Telemann's Passions in Hamburg, capital of the Passion at the end of the Baroque era. In Leipzig, there were no Passions in oratorio form composed on commentaries from the Gospels and integrating elements of the Italian cantata and opera. The rules established by the city's religious authorities were strict, inherited from the model established by Johann Walter, Luther's musical adviser, and followed to the letter by Bach's predecessor, Johann Kuhnau, until 1722. Composing a Passion for Leipzig meant accepting constraints: using the Gospel text as is, without paraphrase, and handing over the complete libretto of the work to the authorities for approval. One also committed to write music that must not in any way resemble opera. On the other hand, Johann Sebastian Bach's means were modest, the level of the choristers and instrumentalists was mediocre (he complained about it often), and if he wanted better ones, he would have had to pay for them out of his own pocket. All these

constraints did not prevent him from composing a grandiose work, literally unheard of in Leipzig, the St. Matthew Passion. It was performed on Good Friday in the years 1727, 1729, 1736 and probably 1742 or 1743. Every time, Johann Sebastian Bach made changes to what the whole Bach family at home called "the great Passion". Bach conceived it as a vast fresco in two parts, a monumental diptych with double forces: two choirs, two orchestras and two continuos. The Evangelist and the soloists of the different arias were all from the choir. He took advantage of the two organs in the church of Saint Thomas to distribute his vocal and instrumental forces in both galleries. Since the congregation who came to attend this great musical event could hardly see the performers, hidden in the two galleries, it was therefore only through the power of music that Bach made the audience relive the tragic event of the Passion of Christ.

The text of the Gospel according to St. Matthew as translated from the Lutheran Bible is ideal: much more detailed than the narrative according to St. John, which Bach set to music as early as 1724, very tense, terrible at times, poignant, it encourages direct physical and emotional participation from the listener. Bach exploited it to the full and used his art of rhetoric, of sonorous eloquence - which obeys the same rules as sacred eloquence - polyphony and counterpoint as well as contributions of Italian cantata and opera, at the service of a deep and intense spiritual experience. To emphasize each stage of the Passion, he asked the poet Picander,

author of “Edifying Thoughts on Holy Thursday and Friday” written in free verse, to imagine texts for the great choral movements that open and close the Passion, as well as for the ariosos and solo arias that comment on the events, living them with compassion, contemplating one’s own mistakes, reaffirming one’s faith and recognising the extent of Jesus’ sacrifice. These ariosos and arias give the listener, the believer, time to “digest” the action and its message. Picander’s highly personal and often moving pictorial language, counterpointing the great restraint of the Evangelist’s narrative, offered Bach the opportunity to unfold arias of confounding beauty, as well as an instrumental accompaniment of subtle colours, to paint the words in detail and with the greatest expressive intensity. Most of these arias are written in the first person singular, the emotions are as intense as if the singers were direct witnesses here and now of the tragic events of the Passion. They make us experience in turn remorse, indignation, sorrow, contrition, suffering, but also faith, hope, recognition of Jesus’ sacrifice to save us, comfort and inspiration.

The Evangelist’s “secco” recitative is anything but dry. It is delivered with fervour and passion: Judas’ betrayal, his suicide, the torments and doubts of Jesus, the bitter tears of Peter’s repentance, the manipulated and hateful crowd, the Crucifixion, Jesus’ acceptance of his death, his sense of abandonment - the Evangelist embodies the story more than he recites it. Christ, always a bass voice,

is accompanied by all the strings, forming a halo of sound around his words, but also accentuating the often distressing harmonies. When Jesus pronounces the words, “My God, why have you forsaken me”, the strings fall suddenly silent. At that very moment, Jesus is human, not divine.

The double choir sings separately or together, answers each other, the *turba* passes from one to the other, each has a well-defined role scrupulously marked in the score. It takes part in the action, comments on it, reacts to it. It also sings the chorales. Bach chose and harmonised them and decided which stanzas to use and when. The congregation had been singing Lutheran chorales since childhood, they knew their melody and words, as well as their meaning and place in the liturgy. The St. Matthew Passion is long, its writing is complex, the Leipzig audience must have been slightly lost, faced by such a new musical form with such imposing dimensions. Bach therefore, whose constant concern was to explain and make his music intelligible, was careful to implement an effective symbolism of sound accessible to all, placing 12 chorales in the Passion as so many “little stones”, as Stephan MacLeod says, “to find one’s way in the forest”, to give his Leipzig audience the key to reading and understanding the work, rather like a concert with commentary. The chorale is therefore paramount, and Bach deliberately dramatises it, incorporating it into the action. Moreover, Bach mixes different layers of narration with the greatest art: the Gospel, written several decades after the death of

Jesus, the immediacy of Jesus, Pilate, Judas, Peter and the other protagonists of the Gospel, the choruses and the *turba*, the poems of Picander written 17 centuries later, and the assembly reacting in the present to an event of the past. To this can be added a final layer: the 21st century listener reacting to a work that is almost three hundred years old.

The introductory chorus is a highly developed dialogue linking the concept of Christ allegorically betrothed to Zion with that of Christ the sacrificial lamb. The Daughter of Zion (chorus I) exhorts the crowd of believers to contemplate Christ; Chorus II responds with interjections: “Who, how, what, where?”, and a third chorus of young sopranists in ripieno sings the first stanza of the chorale “O Lamm Gottes unschuldig”, the Agnus Dei in its German versification. This essential opposition between the innocent Lamb of God on the one hand and erring humanity on the other hand, whose sins Jesus is going to bear, underlies the whole Passion; both are bound by destiny. The work closes with the two choirs united in mourning the death of Jesus while consoling each other with the certainty that he will rest in peace, and us with him. A dissonance subtly indicates the closing of Jesus’ tomb.

Luther had written, “It is not by word or appearance, but by life and truthful deed that the Passion of Christ must be lived.” A precept that Bach applied with ardour and faith. The composer addresses us directly and strives to find new ways to attract us and bring

us to a higher level of spiritual communication. We all think we know the story of the Passion of Christ, but with Johann Sebastian Bach, we are an active part of it, he does not let go of us for a second, we live this Passion, we are caught up in a torment of emotions, and we meditate on our weaknesses and on Jesus’ sacrifice to save us. The entire score is imbued with Bach’s fervour, his empathy with Christ, it captivates our hearts, causes emotional outbursts bordering on the unbearable, makes us feel compassion, contrition, indignation, remorse, while reaffirming faith in God who leads man to salvation. The St. Matthew Passion is one of the greatest tragedies in music, inspired to Bach by the Gospel according to Matthew and his fruitful collaboration with Picander, and continues to move audiences of all kinds. The beauty, sophistication and depth of the music are not alone in the accomplishment of this miracle. It is Bach’s and Picander’s choice to focus this Passion on pity, compassion and the human, rather than on hatred or inaccessible divinity, which gives this great work its whole emotional and spiritual strength.

Often, as is the case with the score of the St. Matthew Passion, Bach ended his manuscripts with the words “Soli Deo Gloria”, or the abbreviation “S.D.G.” alone, which some may have interpreted as “I write only to the glory of God”. That would mean forgetting one of Bach’s fundamental virtues: his humility. He was and considered himself a craftsman who did the best he could, seeking neither fortune nor glory: for him all greatness is in God, comes from God, goes to God.

About this recording and Gli Angeli Genève

Stephan MacLeod

This recording was made in April 2019 at the Ernest-Ansermet Studio in Geneva, after five concerts in Switzerland during the preceding days. The desire to be as faithful as possible to the rhythm of the drama of the Passion and to the evidence of the musical sequences, which is easier to feel during a live performance than in front of the relative abstraction of the microphones, as well as a non-negligible time constraint (three and a half days in the studio for a work of 160 minutes), pushed us to record long takes, sometimes including up to 10 or 12 minutes of music, thus getting as close as possible to the feeling of a concert.

In concert, with small vocal groups, Gli Angeli Genève systematically places the singers in front of the instruments regardless of repertoire, so as to give speech in music the most prominent place possible. When recording, since the audience's crucial role cannot be replaced by the microphones, we place ourselves in a large circle, all facing each other. We can see each other playing, singing, vibrating, breathing and reacting. The idea of reaction is central to this work where, when the action of the story is suspended, it is immediately replaced by emotion and poetic as well as musical beauty that Matthew's story inspired in Bach and Picander. Airs as well as chorales. And within our circle we can react together, engage

in dialogue, and see ourselves feel the drama and powerful affects that mark the work relentlessly. And then we can share the pleasure and sometimes the awe - so beautiful is the music - of being able to live all this together.

Forming a circle to make this music and observing the extraordinary musicians of Gli Angeli Genève at work led me to realise the extent to which The Saint Matthew Passion has structured the career and relationship to music of many of us. Virtually all of us have discovered and "learned" it with conductors and in readings that gave us the most beautiful keys to its understanding, which we in turn were able to refine in the course of our respective experiences with it, experiences that for the not so young among us already represent hundreds of concerts. Being together during those few days in April to testify to our love for this work and what it demands of us, evoked and still evokes to me a magnificent record by Astor Piazzolla that I had bought during my studies and that I listened to over and over again at the time. A text in the CD booklet had struck me almost as much as his music: Piazzolla had written poignantly that this recording, for him and his musicians, existed "so that their grandchildren would know who they were". Of course, Piazzolla was writing his own music whereas we would be incapable of writing but 10 bars of Bach, but the recording you are holding in your hands is also to say who we are, what we are fortunate enough to do in life, and that there are few pleasures in this world equal to making this very music with friends.

Gli Angeli Geneva

www.gliangeligeneve.com

Gli Angeli Geneva was founded in 2005 by Stephan MacLeod. A formation of varying size, playing on period instruments (or copies thereof), the ensemble is made up of musicians who have careers in the field of baroque music, but who are not only active in this field: they do not play solely early music. Their eclecticism guarantees the vitality of their enthusiasm. It is also a driving force behind their curiosity.

Right from the beginning of a musical adventure that for several years concentrated solely on live performances of the complete Bach Cantatas in Geneva, with three concerts per season, Gli Angeli Genève has been the setting for encounters between some of the most famous singers and instrumentalists of the international baroque scene and young graduates of the High Schools of Music of Basel, Lyon, Lausanne and Geneva.

Internationally acclaimed since the release in 2009 and 2010 of its first two CDs, which won numerous critical awards, the ensemble now gives seven or eight concerts per season in Geneva, as part of its Complete Bach Cantatas on the one hand, a series

of annual concerts at the Victoria Hall on the other, and since September 2017 in a new complete series dedicated to Haydn's Symphonies. The ensemble is equally in demand in Switzerland and abroad for performances not only of Bach, but also Tallis, Josquin, Schein, Schütz, Johann Christoph Bach, Weckmann, Buxtehude, Rosenmüller, Haydn, Mozart and others. In recent seasons, Gli Angeli Genève has been in residence at the *Utrecht Festival* and the *Thüringer Bachwochen*, and has also performed in Basel, Zurich, Lucerne, Barcelona, Nürnberg, Bremen, Stuttgart, Brussels, Milan, Wrocław, Paris, Ottawa, Vancouver, Amsterdam and The Hague. Gli Angeli Genève is a regular guest at the Festival de Saintes, Utrecht festival, the *Musikfest* in Bremen or the *Bach Festival* in Vancouver. The ensemble made its debut in 2017 at the Grand Théâtre in Geneva and in 2019 at the KKL in Lucerne.

Gli Angeli Genève's latest recording for Claves, *Sacred Music of the 17th century in Wrocław*, won the ICMA prize for best vocal baroque music recording of the year in 2019.

Translated from French by Isabelle Watson



BWV 244 Matthäus-Passion

CD 1

Teil I

1. Chorus

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
 Sehet – *Wen ?* – Den Bräutigam.
 Seht ihn – *Wie ?* – Als wie ein Lamm !
 Sehet, – Was ? – Seht die Geduld,
 Seht! – Wohin? – Auf unsre Schuld ;
 Sehet ihn aus Lieb und Huld
 Holz zum Kreuze selber tragen !
Choral (Knabenchor) :
O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu !

Salbung in Bethanien

2. Evangelist, Jesus

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern :

J : Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

Passion selon Saint Matthieu

Partie I

1. Chœur

Venez, enfants, partager mes larmes,
 Voyez – *Qui ?* – Le fiancé.
 Voyez-le – *Quoi ?* – Comme un agneau !
 Voyez – *Quoi ?* – Voyez sa patience,
 Voyez – *Où ?* – Vers notre péché ;
 Voyez-le par amour pour nous
 Porter seul le bois de sa croix.
Choral (Chœur d'enfants) :
Agneau de Dieu, innocent,
Mis à mort sur le bois de la croix,
Dans ta patience éternelle,
Bien que raillé et torturé,
Si tu n'avais porté tous nos péchés,
Nous devrions désespérer
Aie pitié de nous, ô Jésus !

Onction à Béthanie

2. Évangéliste, Jésus

Quand Jésus eut terminé tous ces discours, il dit à ses disciples :

J : Vous savez que la Pâque aura lieu dans deux jours, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
 Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen ?
 Was ist die Schuld, in was für Missetaten
 Bist du geraten ?

4. Evangelist

Da versammelten sich die Hohenpriester und
 Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast
 des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten
 Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie
 sprachen aber :

5. 4b. Chor

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde
 im Volk.

6. 4c. Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des
 Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib,
 die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und
 goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.
 Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und
 sprachen :

7. 4d. Chor

Wozu dienet dieser Unrat ? Dieses Wasser hätte mögen
 teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

8. 4e. Evangelist, Jesus

Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:
J : Was bekümmert ihr das Weib ? Sie hat ein gut Werk
 an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich
 aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat
 auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man
 mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch : Wo dies

3. Choral

O divin Jésus, quel fut donc ton crime,
 Pour qu'on ait prononcé une si cruelle sentence ?
 De quel péché, de quel méfait
 Es-tu coupable ?

4a. Evangeliste

Alors les grands prêtres, les érudits et les anciens du
 peuple se réunirent dans la cour du grand prêtre qui
 s'appelait Caïphe, et tinrent un conseil sur les moyens
 d'arrêter Jésus par la ruse et de le tuer. Mais ils dirent :

4b. Chœur

Pas pendant la fête, pour qu'il n'y ait pas de tumulte
 parmi le peuple.

4c. Evangeliste

Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon
 le lépreux, une femme vint vers lui, avec un vase d'un
 parfum de grande valeur, qu'elle lui répandit sur le
 front alors qu'il était à table. Voyant cela, les disciples
 s'indignèrent et dirent :

4d. Chœur

Pourquoi cette perte ? On aurait pu vendre ce parfum
 très cher et en donner le prix aux pauvres.

4e. Evangeliste, Jésus

Jésus, s'en étant aperçu leur dit :
J : Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? Elle
 a fait une bonne action à mon égard. Vous avez toujours
 des pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas
 pour toujours. Qu'elle ait répandu ce parfum pour moi,
 elle l'a fait parce qu'on va m'enterrer. Je vous le dis en

Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

9 5. Rezitativ (Alto)

Du lieber Heiland du,
 Wenn deine Jünger töricht streiten,
 Daß dieses fromme Weib
 Mit Salben deinen Leib
 Zum Grabe will bereiten,
 So lasse mir inzwischen zu,
 Von meiner Augen Tränenflüssen
 Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen !

10 6. Aria (Alto)

Buß und Reu
 Knirscht das Sündenherz entzwei,
 Daß die Tropfen meiner Zähren
 Angenehme Spezerei,
 Treuer Jesu, dir gebären.

Verrat des Judas

11 7. Evangelist, Judas

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach :
Ju : Was wollt ihr mir geben ? Ich will ihn euch verraten.

Ev : Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

vérité, là où dans le monde entier cet évangile sera prêché, on racontera aussi, en mémoire de cette femme, ce qu'elle a fait.

5. Récitatif (alto)

Toi mon Seigneur et mon Sauveur,
 Alors que tes disciples se disputent en vain,
 Parce que cette femme pieuse
 Avait oint ton corps
 Le préparant pour le tombeau,
 Laisse-moi alors aussi
 Verser sur ton front
 L'eau du flot de mes larmes

6. Air (alto)

Pénitence et contrition
 Déchirent le cœur coupable.
 Que les gouttes de mes pleurs,
 Comme un agréable parfum,
 Te donnent la vie, fidèle Jésus.

Trahison de Judas

7. Evangéliste, Judas

Alors l'un des douze, nommé Judas Iscarioth, alla vers les grands prêtres, et dit:
Jud : Qu'êtes-vous prêts à me donner ? Je veux vous le livrer.

Ev : Et ils lui offrirent trente pièces d'argent. Et depuis lors, il chercha l'occasion de le trahir.

12 8. Aria (Soprano)

Blute nur, du liebes Herz !
 Ach ! ein Kind, das du erzogen,
 Das an deiner Brust gesogen,
 Droht den Pfleger zu ermorden,
 Denn es ist zur Schlange worden.

Abendmahl**13 9a. Evangelist**

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm :

14 9b. Chor

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen ?

15 9c. Evangelist, Jesus

Er sprach :

J : Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Ev : Und die Jünger täten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.

Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.

Und da sie aßen, sprach er :

J : Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

16 9d. Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm :

17 9e. Chorus

Herr, bin ich's ?

8. Air (soprano)

Saigne donc, ô tendre cœur !
 Ah ! un enfant que tu as élevé
 Qui a reposé sur ton sein,
 Menace de tuer ton bienfaiteur,
 Car il est devenu comme un serpent.

La Sainte Cène**9a. Evangéliste**

Mais le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent vers Jésus, et lui dirent :

9b. Chœur

Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque ?

9c. Evangéliste, Jésus

Il dit :

J : Allez à la ville vers un tel et dites-lui : Le Maître te fait dire : Mon temps est proche, je veux fêter la Pâque chez toi avec mes disciples.

Ev : Les disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné, et ils préparèrent la Pâque. Et le soir, il s'assit à table avec les douze. Pendant qu'ils mangeaient, il dit :

J : En vérité je vous le dis : l'un de vous va me livrer.

9d. Evangéliste

Et ils furent très troublés et se levèrent, l'un après l'autre, et lui dirent :

9e. Chœur

Seigneur, est-ce moi ?

18 10. Choral

Ich bins, ich sollte büßen,
 An Händen und an Füßen
 Gebunden in der Höll.
 Die Geißeln und die Banden
 Und was du ausgestanden,
 Das hat verdient meine Seel.

19 11. Evangelist, Jesus, Judas

Er antwortete und sprach :

J : Der mit der Hand mit mir in die Schüssel taucht,
 der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar
 dahin, wie von ihm geschrieben stehet ; doch wehe dem
 Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten
 wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch
 nie geboren wäre.

Ev : Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach :

Jud : Bin ichs, Rabbi ?

Ev : Er sprach zu ihm:

J : Du sagests.

Ev : Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und
 brachs und gabs den Jüngern und sprach :

J : Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Ev : Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den
 und sprach :

J : Trinket alle daraus ; das ist mein Blut des neuen
 Testaments, welches vergossen wird für viele zur
 Vergebung der Sünden. Ich sage euch : Ich werde von
 nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks
 trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit
 euch in meines Vaters Reich.

10. Choral

C'est moi, c'est moi qui devrais expier,
 Avec les pieds et les mains liés
 Et en enfer.
 Les fouets et les liens
 Et tout ce que tu as enduré,
 Voilà ce qu'a mérité mon âme.

11. Evangéliste, Jésus, Judas

Il répondit et dit :

J : Celui qui met avec moi la main dans le plat, celui-là
 va me trahir. Certes, le Fils de l'homme s'en va, comme
 cela est écrit à son sujet ; mais malheur à l'homme par
 lequel le Fils de l'homme va être livré ! Il lui aurait mieux
 fallu ne jamais être né.

Ev : Là, Judas, qui l'avait trahi, prit la parole et dit :

Jud : Est-ce moi, Rabbi ?

Ev : Il lui répondit :

J : Tu l'as dit.

Ev : Pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit le pain, rendit
 grâces, le brisa, en donna aux disciples, et dit :

J : Prenez, mangez, ceci est mon corps.

Ev : Et il prit la coupe, rendit grâces, la leur donna et dit :

J : Buvez-en tous ; ceci est mon sang, le sang de
 l'Alliance, qui sera répandu pour beaucoup, pour la
 rémission des péchés. Je vous le dis : Je ne boirai
 désormais plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où
 j'en boirai à nouveau avec vous dans le royaume de mon
 père.

20 12. Rezitativ (Soprano)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
 Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
 So macht mich doch sein Testament erfreut :
 Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
 Vermacht er mir in meine Hände.
 Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
 Nicht böse können meinen,
 So liebt er sie bis an das Ende.

21 13. Aria (Soprano)

Ich will dir mein Herze schenken,
 Senke dich, mein Heil, hinein !
 Ich will mich in dir versenken ;
 Ist dir gleich die Welt zu klein,
 Ei, so sollst du mir allein
 Mehr als Welt und Himmel sein.

Jesu Zagen am Ölberg**22 14. Evangelist, Jesus**

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen :
J : In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben : Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

23 15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,

12. Récitatif (soprano)

Bien que mon cœur nage dans les larmes,
 Car Jésus prend congé de moi,
 Son testament me remplit de joie :
 Sa chair, son sang, trésors sans prix,
 Il les confie à mes mains.
 De même que sur terre aux siens
 Il ne pouvait vouloir de mal,
 Ainsi les aime-t-il jusqu'à la fin.

13. Air (soprano)

Je veux t'offrir mon cœur,
 Trouve refuge dedans, ô mon Sauveur !
 Je veux m'immerger en toi ;
 Et si le monde est trop petit pour toi,
 Oh, alors sois pour moi à toi seul
 Plus que la terre et le ciel réunis.

Le désespoir de Jésus au Mont des oliviers**14. Evangéliste, Jésus**

Après avoir chanté les louanges, ils se rendirent au Mont des oliviers. Là, Jésus leur dit :
J : En cette nuit, vous allez tous vous mettre en colère contre moi. Car il est écrit : Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais quand j'aurai ressuscité, je vous conduirai alors en Galilée.

15. Choral

Reconnais-moi, mon gardien,

Mein Hirte, nimm mich an !
 Von dir, Quell aller Güter,
 Ist mir viel Guts getan.
 Dein Mund hat mich gelabet
 Mit Milch und süsser Kost,
 Dein Geist hat mich begabet
 Mit mancher Himmelslust.

24 16. Evangelist, Petrus, Jesus

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm :

P : Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Ev : Jesus sprach zu ihm :

J : Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Ev : Petrus sprach zu ihm :

P : Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

Ev : Desgleichen sagten auch alle Jünger.

25 17. Choral

Ich will hier bei dir stehen ;
 Verachte mich doch nicht !
 Von dir will ich nicht gehen,
 Wenn dir dein Herze bricht.
 Wenn dein Herz wird erblassen
 Im letzten Todesstoß,
 Alsdenn will ich dich fassen
 In meinen Arm und Schoß.

26 18. Evangelist, Jesus

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß

Mon Berger, accepte moi !
 De toi, source de toute bonté
 J'ai reçu tant de bonnes choses.
 Ta bouche m'a nourri
 De lait et de douce nourriture,
 Ton esprit m'a offert
 Tant de joie céleste.

16. Evangéliste, Pierre, Jésus

Pierre, prenant la parole, lui dit :

P : Même si tous étaient en colère avec toi, moi je ne le serai jamais.

Ev : Jésus lui dit :

J : Je te le dis en vérité : cette nuit même, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

Ev : Pierre lui dit :

P : Et même si je devais mourir avec toi, je ne te trahirais pas

Ev : Et tous les disciples dirent la même chose.

17. Choral

Je veux rester auprès de toi ;
 Ne me dédaigne pas !
 Je ne veux pas t'abandonner
 Quand se brisera ton cœur.
 Quand ton cœur pâlera
 Au dernier coup de grâce,
 Alors je veux te serrer
 Dans mes bras et contre mon sein.

18. Evangéliste, Jésus

Alors Jésus alla avec eux en un lieu qui s'appelait

Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern :

J : Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehge und bete.

Ev : Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen :

J : Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

27 19. Rezitativ (Tenor) und Choral

O Schmerz !

Hier zittert das gequälte Herz ;

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht !

Was ist die Ursach aller solcher Plagen ?

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Ach ! Meine Sünden haben dich geschlagen ;

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet, was du erduldet.

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier !

28 20. Aria (Tenor) und Chor

Ich will bei meinem Jesu wachen.

So schlafen unsre Sünden ein.

Meinen Tod büsset seine Seelennot ;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

Drum muß uns sein verdienstlich Leiden

Recht bitter und doch süsse sein.

Gethsémané, et il parla à ses disciples :

J : Asseyez-vous ici, pendant que je m'éloigne et prie.

Ev : Il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée et commença à éprouver tristesse et angoisse. Il leur dit alors :

J : Mon âme est triste jusqu'à la mort, restez ici et veillez avec moi.

19. Récitatif (ténor) et choral

O douleur! Ici tremble le cœur souffrant ;

Comme il est abattu, comme son visage est pâle !.

Quelle est la raison de toutes ces peines ?

Le juge le conduit devant le tribunal.

Il n'y a là ni réconfort, ni secours.

Ah ! mes péchés sont cause de ta perte !

Il endure les tourments de l'enfer,

Il doit payer pour la faute d'un autre.

C'est moi, ah Seigneur Jésus, qui ai commis la faute, pour laquelle tu souffres.

Ah, si mon amour pour toi pouvait,

Mon Seigneur, atténuer ou t'aider à porter,

Tes doutes et ton angoisse,

Comme j'aimerais rester ici !

20. Air (ténor) et chœur

Je veux veiller avec mon Jésus.

Ainsi s'endorment nos remords,

La détresse de son âme me sauve de la mort ;

Sa tristesse me remplit de ma joie.

C'est pourquoi les souffrances qu'il endure pour nous nous sont amères et douces à la fois.

Gebet am Ölberg

29 21. Evangelist, Jesus

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach :

J : Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

30 22. Rezitativ (Bass)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder :

Dadurch erhebt er mich und alle

Von unserm Falle

Hinauf zu Gottes Gnaden wieder.

Er ist bereit,

Den Kelch, des Todes Bitterkeit

Zu trinken,

In welchen Sünden dieser Welt

Gegossen sind und häßlich stinken,

Weil es dem lieben Gott gefällt.

31 23. Aria (Bass)

Gerne will ich mich bequemen,

Kreuz und Becher anzunehmen,

Trink ich doch dem Heiland nach.

Denn sein Mund,

Der mit Milch und Honig fließet,

Hat den Grund

Und des Leidens herbe Schmach

Durch den ersten Trunk versüßet.

Prière au Mont des oliviers

21. Evangéliste, Jésus

Et il fit quelques pas en avant, se laissa tomber sur son visage, pria et dit :

J : Mon Père, si cela est possible, que cette coupe s'éloigne de moi ; non pas comme je le veux, mais comme toi tu le veux.

22. Récitatif (basse)

Le Sauveur se prosterne devant son Père :

Ce faisant il me relève, et nous tous avec moi,

De nos fautes et nous mène

Jusqu'à la grâce de Dieu.

Il est prêt,

A boire le calice,

L'amertume de la mort,

Dans lequel les péchés de ce monde

Ont été versés et puent horriblement,

Parce qu'ainsi le veut le Seigneur.

23. Air (basse)

Volontiers je consens,

A recevoir la croix et le calice,

Je bois comme l'a fait le Sauveur.

Car par sa bouche,

D'où coulent le lait et le miel,

Il a adouci la cause

Et l'avilissement amer de la souffrance

En buvant le premier.

32 24. Evangelist, Jesus

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen :

J : Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen ?
Wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallt !
Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Ev : Zum andernmal ging er hin, betete und sprach :

J : Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

33 25. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtigt mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

34 26. Evangelist, Jesus, Judas

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen :

J : Ach ! wollt ihr nun schlafen und ruhen ? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen ; siehe, er ist da, der mich verrät.

24. Evangéliste, Jésus

Et il revint vers ses disciples, les trouva endormis, et leur dit :

J : Vous ne pouvez donc pas veiller une heure avec moi ?
Veillez et priez, pour ne pas sombrer dans la tentation !
L'esprit est volontaire, mais la chair est faible.

Ev : Encore une fois, il s'éloigna, pria et dit :

J : Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe s'éloigne de moi, alors je vais la boire, et que ta volonté soit faite.

25. Choral

Ce que veut mon Seigneur arrive toujours,
Sa volonté est la meilleure,
Il est prêt à aider ceux
Qui croient fermement en lui.
Il sauve du malheur, ce Seigneur pieux,
Et punit avec mesure.
Qui croit en Dieu bâtit fermement avec lui,
Celui-ci, il ne va pas l'abandonner.

26. Evangéliste, Jésus, Judas

Et il revint et les trouva encore endormis, et leurs yeux étaient pleins de sommeil. Il les laissa, s'éloigna et pria pour la troisième fois, répétant les mêmes paroles. Alors il revint vers ses disciples et leur dit :

J : Ah ! Vous voulez encore dormir et vous reposer ?
Voyez, l'heure est venue où le Fils de l'Homme sera livré aux mains des pécheurs. Levez-vous, allons-y ; voyez, il est là, celui qui me trahit.

Gefangennahme

Ev : Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: « Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet ! » Und alsbald trat er zu Jesu und sprach :

Ju : Gegrüßet seist du, Rabbi !

Ev : Und küsstest ihn. Jesus aber sprach zu ihm :

J : Mein Freund, warum bist du kommen ?

Ev : Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

35 27a. Aria (Soprano – Alto) und Chor

So ist mein Jesus nun gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht !

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht !

Sie führen ihn, er ist gebunden.

36 27b. Chor

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden ?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,

Zertrümme, verderbe, verschlinge, zerschelle

Mit plötzlicher Wut

Den falschen Verräter, das mördrische Blut !

37 28. Evangelist, Jesus

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete

Arrestation de Jésus

Ev : Et alors qu'il parlait encore, voyez, là vint Judas, l'un des douze, et avec lui une foule nombreuse avec épées et bâtons, les grands prêtres et les anciens du peuple. Et le traître leur avait donné cet indice et avait dit : « Celui que je vais embrasser, c'est lui, saisissez-le ! » Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit :

Ju : Salut, Rabbi !

Ev : Et il l'embrassa. Mais Jésus lui dit :

J : Mon ami, pourquoi es-tu venu ?

Ev : Alors ils s'avancèrent, mirent les mains sur Jésus et l'arrêtèrent.

27a. Air (soprano – alto) et chœur

Ainsi mon Jésus est fait prisonnier.

Laissez-le, arrêtez, ne l'enchaînez pas !

Lune et lumière

Se sont éteintes de douleur,

Car Jésus a été fait prisonnier.

Laissez-le, arrêtez, ne l'enchaînez pas !

Ils l'emmènent, il est enchaîné.

27b. Chœur

Les éclairs, le tonnerre, ont-ils disparu dans les nuages ?

Ouvre ton abîme de flammes, ô Enfer,

Détruis, écrase, dévore, brise

Avec une soudaine rage

Le traître sournois, le sang criminel !

28. Evangéliste, Jésus

Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus sortit son

die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm :

J : Stecke dein Schwert an seinen Ort ; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel ? Wie würde aber die Schrift erfüllet ? Es muß also gehen.

Ev : Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen :

J : Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen ; bin ich doch täglich bei euch gegessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Ev : Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

38 29. Choral

O Mensch, bewein dein Sünde groß,
Darum Christus seins Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden ;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

épée, frappa le serviteur d'un grand prêtre et lui emporta l'oreille. Alors Jésus lui dit :

J : Remets ton épée à sa place ; car celui qui prend l'épée, il devra mourir par l'épée. Ou alors penses-tu que je ne pourrais pas demander à mon père qu'il m'envoie plus de douze légions d'anges ? Comment s'accompliraient donc les écritures ? Il doit en être ainsi.

Ev : Au même moment, Jésus dit à la foule :

J : Vous êtes venus comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour vous emparer de moi ; j'étais pourtant quotidiennement assis parmi vous à étudier dans le Temple, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais tout cela est arrivé afin que s'accomplissent les écrits des prophètes.

Ev : A ces mots les disciples l'abandonnèrent et prirent la fuite.

29. Choral

O homme, pleure amèrement tes péchés,
Pour lesquels le Christ quitta le sein
De son père et vint sur la terre ;
D'une vierge douce et pure
Il est venu naître ici pour nous,
Il voulait être notre intercesseur.
Il a redonné la vie aux morts
Et a guéri aussi toutes maladies,
Jusqu'à ce que le temps le rattrape,
Qu'il soit sacrifié pour nous,
Et qu'il porte le lourd fardeau de nos péchés
Jusque sur la croix.

Teil II

39 30. Aria (Alto) und Chor

Ach ! nun ist mein Jesus hin !

Wo ist denn dein Freund hingegangen,

O du Schönste unter den Weibern ?

Ist es möglich, kann ich schauen ?

Wo hat sich dein Freund hingewandt ?

Ach ! mein Lamm in Tigerklauen,

Ach ! wo ist mein Jesus hin ?

So wollen wir mit dir ihn suchen.

Ach! was soll ich der Seele sagen,

Wenn sie mich wird ängstlich fragen ?

Ach! wo ist mein Jesus hin ?

Verhör vor den Hohenpriestern**40 31. Evangelist**

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und funden keines.

41 32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'

Mit Lügen und mit falschem G'dicht,

Viel Netz und heimlich Stricke.

Partie II

30. Air (alto) et chœur

Ah ! maintenant, mon Jésus est parti !

Où ton ami est-il donc parti,

O toi, plus belle d'entre les femmes ?

Est-ce possible, puis-je le concevoir ?

Où ton ami s'est-il rendu ?

Ah ! tendre agneau dans les griffes du tigre,

Ah ! Où donc est parti mon Jésus ?

Alors nous voulons le chercher avec toi.

Ah ! que dois-je dire à mon âme,

Quand elle m'interrogera, anxieuse ?

Ah ! Où donc est parti mon Jésus ?

L'interrogatoire devant le Sanhédrin**31. Evangeliste**

Et ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez le grand prêtre Caïphe, où les érudits et les anciens s'étaient réunis. Cependant, Pierre le suivit de loin jusqu'au palais du grand prêtre, rentra et s'assit avec les serviteurs, pour voir ce qui allait se passer. Les grands prêtres et les anciens ainsi que tout le Sanhédrin cherchaient des faux témoignages contre Jésus, afin qu'il puissent le tuer, mais ils n'en trouvèrent aucun.

32. Choral

Le monde m'a sournoisement dirigé

Par des mensonges et des mauvaises fables,

Vers ses nombreux filets et ses pièges secrets.

Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken !

42 33. Evangelist, Testis I & II, Pontifex

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden
sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche
Zeugen und sprachen :

Testis I, II : Er hat gesagt : « Ich kann den Tempel Gottes
abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen. »

Ev : Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm :

Pont : Antwortest du nichts zu dem, das diese wider
dich zeugen ?

Ev : Aber Jesus schwieg stille.

43 34. Rezitativ (Tenor)

Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Daß sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

44 35. Aria (Tenor)

Geduld !
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

Seigneur prends pitié de moi devant ce danger,
Protège-moi des traîtresses !

33. Évangéliste, Témoins I & II, Grand-Prêtre

Et bien que beaucoup de faux témoins se soient déjà
présentés, ils n'avaient rien trouvé de tangible. Enfin
entrèrent deux faux témoins qui dirent :

Témoins I, II : Celui-ci a dit : « Je puis détruire le Temple
de Dieu et le reconstruire à l'identique en trois jours. »

Ev : Le grand prêtre alors se leva, et dit ceci :

Grand-Prêtre : Ne réponds-tu rien à ce que ceux-là
affirment contre toi ?

Ev : Mais Jésus garda tranquillement le silence.

34. Récitatif (ténor)

Mon Jésus se tait
Devant la calomnie,
Pour nous montrer ainsi
Que sa volonté pleine de miséricorde
Est encline à souffrir pour nous,
Et que nous, dans semblable détresse,
Nous devons lui être semblable,
Et garder le silence dans la persécution.

35. Air (ténor)

Patience !
Quand les mauvaises langues me transpercent.
Quand je souffre sans être coupable
Outrages et dérision,
Ah, que Dieu veuille bien alors
Venger l'innocence de mon cœur.

CD 2

1 36a. Evangelist, Pontifex, Jesus

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm :

Pont : Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes ?

Ev : Jesus sprach zu ihm:

J : Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Ev : Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach :

Pont : Er hat Gott gelästert ; was dürfen wir weiter Zeugnis ? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch ?

Ev : Sie antworteten und sprachen :

2 36b. Chor

Er ist des Todes schuldig !

3 36c. Evangelist

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen :

4 36d. Chori

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug ?

5 37. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht' ?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder ;
Von Missetaten weißt du nicht.

36a. Evangéliste, Grand-Prêtre, Jésus

Et le grand prêtre reprit la parole et lui dit :

Grand-Prêtre : Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es bien Christ, le fils de Dieu ?

Ev : Jésus lui dit :

J : Tu le dis. De plus, je vous dis : désormais il va advenir que vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance et allant dans les nuées du ciel.

Ev : Là, le grand prêtre déchira ses vêtements et dit :

Grand-Prêtre : Il a blasphémé ; qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Voyez, vous venez d'entendre son blasphème. Qu'en pensez-vous ?

Ev : Ils répondirent et dirent :

36b. Chœur

Il mérite la mort !

36c. Evangéliste

Là-dessus ils lui crachèrent au visage et le frappèrent avec leurs poings. D'autres le frappèrent au visage et lui dirent :

36d. Chœur

Eclaire-nous, Christ, qui est-ce, qui t'a frappé ?

37. Choral

Qui t'a ainsi frappé,
Mon Seigneur, et outragé
Par de si cruels tourments ?
Tu n'es pourtant pas un pécheur
Comme nous et nos enfants ;
De l'iniquité tu ne sais rien.

Petri Verleugnung

6 38a. Evangelist, Ancilla I, II, Petrus

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach :

Ancilla I : Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Ev : Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach :

Petrus : Ich weiß nicht, was du sagest.

Ev : Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

Ancilla II : Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Ev : Und er leugnete abermal und schwur dazu :

Petrus : Ich kenne des Menschen nicht.

Ev : Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro :

7 38b. Chorus

Wahrlich, du bist auch einer von denen ; denn deine Sprache verrät dich.

8 38c. Evangelist, Petrus

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören :

Petrus : Ich kenne des Menschen nicht.

Ev : Und alsbald krähele der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: « Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen ». Und ging heraus und weinete bitterlich.

9 39. Aria (Alto)

Erbarme dich,

Mein Gott, um meiner Zähren willen !

Schau hier,

Herz und Auge weint vor dir

Bitterlich.

Reniement de Pierre

38a. Evangéliste, Ancilla I, II, Pierre

Cependant, Pierre était assis dehors, dans le palais ; et une servante s'approcha de lui et dit :

Ancilla I : Et toi, tu étais aussi avec ce Jésus de Galilée.

Ev : Mais il le nia devant eux tous et dit :

Pierre : Je ne sais pas de quoi tu parles.

Ev : Comme il se dirigeait vers la porte, une autre le vit et dit à ceux qui étaient là :

Ancilla II : Celui-ci était aussi avec ce Jésus de Nazareth.

Ev : Et il nia à nouveau et jura :

Pierre : Je ne connais pas cet homme.

Ev : Et bientôt, ceux qui étaient là s'approchèrent et dirent à Pierre :

38b. Chœur

Certainement, tu es aussi l'un de ceux-là ; car ton accent te trahit.

38c. Evangéliste, Pierre

Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer :

Pierre : Je ne connais pas cet homme.

Ev : Et aussitôt, le coq chanta. Et Pierre pensa aux paroles de Jésus, puisqu'il lui avait dit : « Avant que le coq ne chante, tu me renieras trois fois ». Et il sortit et pleura amèrement.

39. Air (alto)

Prends pitié,

Mon Seigneur, au nom de mes pleurs !

Vois ici,

Le cœur et l'œil qui pleurent pour toi

Amèrement.

10 40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
 Stell ich mich doch wieder ein ;
 Hat uns doch dein Sohn verglichen
 Durch sein Angst und Todespein.
 Ich verleugne nicht die Schuld ;
 Aber deine Gnad und Huld
 Ist viel größer als die Sünde,
 Die ich stets in mir befinde.

Judas im Tempel**11 41a. Evangelist, Judas**

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach :

Ju : Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Ev : Sie sprachen :

12 41b. Chor

Was gehet uns das an ? Da siehe du zu !

13 41c. Evangelist, Pontifex I, II

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst.
 Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen :

40. Choral

A peine me suis-je détourné de toi,
 Que je reviens déjà ;
 Car ton Fils nous a racheté
 Par sa peur et sa souffrance mortelle ;
 Je ne nie pas ma faute ;
 Mais ta miséricorde et ta grâce
 Sont plus grandes que les péchés,
 Que je retrouve toujours en moi.

Judas dans le Temple**41a. Evangéliste, Judas**

Au matin, tous les grands prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil à propos de Jésus, afin de le tuer. Et ils l'attachèrent, l'emmenèrent, et le livrèrent au gouverneur Ponce Pilate. Quand Judas, qui l'avait trahi, vit tout ceci, qu'on avait condamné Jésus à mort, il se repentit, ramena les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens du peuple, et dit :

Ju : J'ai péché, parce que j'ai trahi un sang innocent.

Ev : Ils dirent :

41b. Chœur

Que nous importe ? Cela te regarde !

41c. Evangéliste, Grands-Prêtres I, II

Et il jeta les pièces d'argent dans le Temple, se retira, s'en alla et se pendit. Mais les grands prêtres prirent les pièces d'argent et dirent :

Pontifex I, II : Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

14 42. Aria (Bass)

Gebt mir meinen Jesum wieder !
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder !

Jesus vor Pilatus

15 43. Evangelist, Pilatus, Jesus

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht : « Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. » Jesus aber stund vor dem Landpfleger ; und der Landpfleger fragte ihn und sprach :

Pilatus : Bist du der Jüden König ?

Ev : Jesus aber sprach zu ihm :

J : Du sagest's.

Ev : Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm :

Pi : Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen ?

Grands-Prêtres I, II : Il nous est interdit de les mettre dans le trésor sacré, puisque c'est le prix du sang.

42. Air (basse)

Rendez-moi mon Jésus !
Voyez, cet argent, la récompense du meurtrier,
Que vous jette aux pieds
Le fils perdu !

Jésus devant Pilate

43. Evangeliste, Pilate, Jésus

Mais ils tinrent un conseil et achetèrent avec les pièces le champ du potier, pour les sépultures des pèlerins. C'est pourquoi ce même champ a été surnommé le Champ du sang jusqu'à aujourd'hui. Ainsi s'accomplit ce qui avait été annoncé par le Prophète Jérémie, quand il dit : « Ils ont pris les trente pièces d'argent, la valeur du vendu, qu'ils achetèrent aux enfants d'Israël, et les ont données pour le champ du potier comme le Seigneur me l'avait ordonné ». Mais Jésus se tenait devant le gouverneur et le gouverneur l'interrogea ainsi :

Pilate : Es-tu le Roi des Juifs ?

Ev : Et Jésus lui dit :

J : Tu le dis.

Ev : Et comme il était accusé par les grands prêtres et les anciens, il ne répondit rien. Pilate lui dit alors :

Pi : N'entends-tu pas à quel point ils t'accusent violemment ?

Ev : Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

16 44. Choral

Befiehl du deine Wege
 Und was dein Herze kränkt
 Der allertreusten Pflege
 Des, der den Himmel lenkt.
 Der Wolken, Luft und Winden
 Gibt Wege, Lauf und Bahn,
 Der wird auch Wege finden,
 Da dein Fuß gehen kann.

17 45a. Evangelist, Pilatus, Uxor Pilati

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen :

Pi : Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe ?
 Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus ?

Ev : Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen :

Uxor Pilati : Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten ; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen !

Ev : Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen :

Ev : Et il ne lui répondit sur aucun point, ce qui étonna beaucoup le gouverneur.

44. Choral

Remets ton chemin
 Et ce dont souffre ton cœur
 Aux soins les plus dévoués
 De celui qui gouverne le ciel.
 Qui aux nuages, à l'air et aux vents
 Assigne le chemin, la course et la direction,
 Qui trouvera donc aussi un chemin
 Que ton pied puisse emprunter.

45a. Evangéliste, Pilate, Épouse de Pilate

Pour la fête, le gouverneur avait coutume d'amnistier au peuple un prisonnier, celui qu'il lui réclamait. Il avait à cette époque un prisonnier, plus fameux que les autres, qui s'appelait Barrabas. Comme ils étaient rassemblés, Pilate leur dit :

Pi : Lequel voulez-vous que je vous relâche ? Barrabas ou Jésus, dont on dit qu'il serait le Christ ?

Ev : Car il savait bien que c'était par envie qu'ils le lui avaient livré. Et comme il était assis au tribunal, sa femme lui envoya un message qui disait :

Épouse de Pilate : N'aie rien à faire avec ce juste ; j'ai beaucoup souffert en songe aujourd'hui à cause de lui !

Ev : Mais les grands prêtres et les anciens persuadèrent la foule qu'il fallait demander Barrabas et faire périr Jésus. Le gouverneur prit alors la parole et leur dit :

Pi : Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben ?

Ev : Sie sprachen :

Chor : Barrabam !

Ev : Pilatus sprach zu ihnen :

Pi : Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus ?

Ev : Sie sprachen alle :

18 **45b. Chor** Laß ihn kreuzigen !

19 **46. Choral**

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe !

Der gute Hirte leidet für die Schafe,

Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,

Für seine Knechte.

20 **47. Evangelist, Pilatus**

Der Landpfleger sagte :

Pi : Was hat er denn Übels getan ?

21 **48. Rezitativ (Soprano)**

Er hat uns allen wohlgetan,

Den Blinden gab er das Gesicht,

Die Lahmen macht er gehend,

Er sagt uns seines Vaters Wort,

Er trieb die Teufel fort,

Betrübte hat er aufgericht',

Er nahm die Sünder auf und an.

Sonst hat mein Jesus nichts getan.

Pi : Lequel de ces deux voulez-vous que je vous relâche ?

Ev : Ils dirent :

Chœur : Barabbas !

Ev : Pilate leur dit :

Pi : Que dois-je donc faire de Jésus dont on dit qu'il serait le Christ ?

Ev : Ils dirent tous :

45b. Chœur Qu'il soit crucifié !

46. Choral

Comme ce châtiment est extraordinaire !

Le bon berger souffre pour ses brebis,

La dette est payée par le Seigneur, le Juste,

Pour ses serviteurs.

47. Evangéliste, Pilate

Le gouverneur dit :

Pi : Qu'a-t-il donc fait de mal ?

48. Récitatif (soprano)

A tous il nous a fait du bien,

Aux aveugles, il a rendu la vue,

Il a fait marcher les infirmes,

Il nous a dit la Parole de son Père,

Il a chassé les démons,

Il a consolé les affligés,

Il a pris avec lui les pécheurs.

Sinon, mon Jésus n'a rien fait.

22 49. Aria (Soprano)

Aus Liebe,
 Aus Liebe will mein Heiland sterben,
 Von einer Sünde weiß er nichts.
 Daß das ewige Verderben
 Und die Strafe des Gerichts
 Nicht auf meiner Seele bliebe.

23 50a. Evangelist

Sie schrien aber noch mehr und sprachen :

24 50b. Chor

Laß ihn kreuzigen !

25 50c. Evangelist, Pilatus

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete,
 sondern daß ein viel größer Getümmel ward,
 nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk
 und sprach :

Pi : Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten,
 sehet ihr zu.

Ev : Da antwortete das ganze Volk und sprach :

26 50d. Chor

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

27 50e. Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los ; aber Jesum ließ er
 geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget
 würde.

Jesu Geißelung**28 51. Rezitativ (Alto)**

Erbarm es Gott !

49. Air (soprano)

Par amour,
 Par amour mon Sauveur veut mourir,
 Lui qui du péché ne connaît rien.
 Que l'éternelle malédiction
 Et le jugement du tribunal
 Ne pèsent pas sur mon âme.

50a. Evangéliste

Mais ils crièrent encore plus et dirent :

50b. Chœur

Qu'il soit crucifié !

50c. Evangéliste, Pilate

Et comme Pilate voyait qu'il n'arrivait à rien, mais qu'il
 advenait un tumulte beaucoup plus grand, il prit de
 l'eau, se lava les mains devant la foule et dit :

Pi : Je suis innocent du sang de ce juste, cela vous
 regarde.

Ev : Et la foule entière répondit et dit :

50d. Chœur

Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants.

50e. Evangéliste

Alors il leur relâcha Barabbas ; mais il fit flageller Jésus
 et le livra, pour qu'il soit crucifié.

Flagellation de Jésus**51. Récitatif (alto)**

Pitié, Seigneur !

Hier steht der Heiland angebunden.
 O Geißelung, o Schläg, o Wunden !
 Ihr Henker, haltet ein !
 Erweicht euch
 Der Seelen Schmerz,
 Der Anblick solches Jammers nicht ?
 Ach ja ! ihr habt ein Herz,
 Das muß der Martersäule gleich
 Und noch viel härter sein.
 Erbarmt euch, haltet ein !

29 52. Aria (Alto)

Können Tränen meiner Wangen
 Nichts erlangen,
 O, so nehmt mein Herz hinein !
 Aber laßt es bei den Fluten,
 Wenn die Wunden milde bluten,
 Auch die Opferschale sein !

30 53a. Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum
 zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die
 ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen
 Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und
 setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte
 Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn
 und sprachen :

31 53b. Chor

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig !

32 53c. Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und
 schlugen damit sein Haupt.

Ici se tient le Sauveur ligoté.
 O flagellation, ô coups, ô blessures !
 Bourreaux, arrêtez !
 Ne vous attendrissez donc pas
 La douleur de l'âme,
 La vue d'une telle détresse ?
 Ah oui ! vous avez un cœur,
 Qui doit être pareil au marbre
 Et encore bien plus dur.
 Ayez pitié, arrêtez !

52. Air (alto)

Si les larmes de mes plaintes
 N'infléchissent rien,
 O, alors prenez mon cœur !
 Mais laissez-le près des blessures
 Pour que quand elles saignent doucement,
 Il leur soit aussi un calice !

53a. Evangéliste

Alors les soldats du gouverneur emmenèrent Jésus avec
 eux dans le prétoire, rassemblèrent autour de lui toute
 la cohorte, le déshabillèrent, le couvrirent d'un manteau
 écarlate, tressèrent une couronne d'épines qu'ils
 posèrent sur sa tête, lui mirent un roseau dans sa main
 droite, s'agenouillèrent devant lui, le raillèrent et dirent :

53b. Chœur

Salut à toi, roi des Juifs !

53c. Evangéliste

Et ils crachèrent sur lui, prirent le roseau et le frappèrent
 avec à la tête.

33 54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
 Voll Schmerz und voller Hohn,
 O Haupt, zu Spott gebunden
 Mit einer Dornenkron,
 O Haupt, sonst schön gezieret
 Mit höchster Ehr und Zier,
 Jetzt aber hoch schimpfieret,
 Gegrüßet seist du mir !
 Du edles Angesichte,
 Dafür sonst schrickt und scheut
 Das große Weltgewichte,
 Wie bist du so bespeit ;
 Wie bist du so erleuchtet !
 Wer hat dein Augenlicht,
 Dem sonst kein Licht nicht gleicht,
 So schändlich zugericht' ?

Simon von Kyrene**34 55. Evangelist**

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon ; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

35 56. Rezitativ (Bass)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
 Zum Kreuz gezwungen sein ;

54. Choral

O front plein de sang et de plaies,
 De douleurs et d'insultes,
 O front couronné de dérision
 Avec une couronne d'épines,
 O front qui fut sinon paré
 Des plus hauts honneurs et gloires,
 Désormais honteusement outragé,
 Je te salue !
 Toi, noble visage,
 Par ailleurs craint et redouté
 Par les grands de ce monde,
 Comme tu es conpués ;
 Comme tu es pâle !
 Qui a ainsi honteusement ravagé
 La lumière de tes yeux,
 Que n'égalait aucune autre lumière ?

Simon de Cyrène**55. Evagéliste**

Et comme ils l'avaient raillés, il lui enlevèrent le manteau, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour qu'il soit crucifié. Et pendant qu'ils sortaient, ils rencontrèrent un homme de Cyrène nommé Simon ; il le forcèrent à porter la croix de Jésus.

56. Récitatif (basse)

Oui, la chair et le sang veulent librement
 En nous être forcés à la croix ;

Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

36 57. Aria (Bass)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her !
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

Kreuzigung

37 58a. Evangelist

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt ; und da er's schmeckte, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten : « Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen. » Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich : « Dies ist Jesus, der Juden König. » Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen :

38 58b. Chor

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber ! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz !

Et plus cela fait du bien à notre âme,
Plus profond va la douleur.

57. Air (basse)

Viens douce croix, je veux dire ainsi :
Mon Jésus, toujours donne-la moi !
Si ma souffrance devient trop lourde,
Alors tu m'aideras toi-même à la porter.

Crucifixion

58a. Évangéliste

Et comme ils arrivèrent au lieu qui s'appelait Golgotha, ce qui est traduit par Lieu du crâne, ils lui donnèrent à boire du vinaigre mêlé de fiel ; mais quand il le goûta, il ne voulut plus en boire. Après l'avoir crucifié, il se partagèrent ses vêtements en les tirant au sort, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par le prophète : « Ils se sont partagés mes vêtements et pour ma tunique, ils l'ont tirée au sort ». Puis ils s'assirent là et montèrent la garde. Et au dessus de sa tête, ils affichèrent la description de la raison de sa mort avec les mots suivants : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs ». Et avec lui étaient crucifiés deux brigands, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Ceux qui passaient devant lui l'injurèrent, secouèrent la tête, et dirent :

58b. Chœur

Toi qui détruis le Temple de Dieu et le rebâties en trois jours, aide-toi toi-même ! Tu es le Fils de Dieu, alors descends de la croix !

39 58c. Evangelist

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen :

40 58d. Chor

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn ; denn er hat gesagt : Ich bin Gottes Sohn.

41 58e. Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

42 59. Rezitativ (Alto)

Ach Golgatha, unselges Golgatha !
 Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier verderben,
 Der Segen und das Heil der Welt
 Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
 Der Schöpfer Himmels und der Erden
 Soll Erd und Luft entzogen werden.
 Die Unschuld muß hier schuldig sterben,
 Das gehet meiner Seele nah ;
 Ach Golgatha, unselges Golgatha !

43 60. Aria (Alto) und Chor

Sehet, Jesus hat die Hand,
 Uns zu fassen, ausgespannt,
 Kommt !
Wohin ?
 In Jesu Armen
 Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,

58c. Evangéliste

Les grands prêtres, avec les érudits et les anciens se moquaient pareillement de lui et disaient :

58d. Chœur

Il a sauvé les autres et ne peut pas se sauver lui-même. Il est le roi d'Israël, alors qu'il descende maintenant de la croix, et nous voudrions bien le croire. Il a eu confiance en Dieu, que Dieu le délivre maintenant s'il le désire, puisqu'il a dit : « Je suis Fils de Dieu ».

58e. Evangéliste

Les brigands qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière.

59. Récitativ (alto)

Ah Golgotha, funeste Golgotha !
 Le Roi de la gloire doit périr ici dans l'infamie,

Lui, bénédiction et salut du monde,
 Il est mis en croix comme un brigand.
 Au créateur du ciel et de la terre
 La terre et l'air devront être soustraits.
 L'innocent doit ici mourir comme un coupable,
 Et mon âme en est affligée ;
 Ah Golgotha, funeste Golgotha !

60. Air (alto) et chœur

Voyez, Jésus a tendu sa main
 Pour nous retenir,
 Venez !
Où ?
 Dans les bras de Jésus
 Cherchez délivrance, prenez pitié,

Suchet !

Wo ?

In Jesu Armen.

Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,

Bleibet

Wo?

In Jesu Armen.

44 61a. Evangelist, Jesus

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach :

J : Eli, Eli, lama asabthani ?

Ev : Das ist : Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das hören, sprachen sie :

45 61b. Chor

Der ruft dem Elias !

61c. Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn. Die andern aber sprachen :

46 61d. Chor

Halt ! Laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe ?

47 61e. Evangelist

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

48 62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,

Cherchez !

Où ?

Dans les bras de Jésus.

Vivez, mourez, reposez ici,
Vous, oisillons abandonnés,

Restez

Où ?

Dans les bras de Jésus.

61a. Evangéliste, Jésus

Et dès la sixième heure, il y eut une ténèbre sur tout le pays qui dura jusqu'à la neuvième heure. Et à la neuvième heure, Jésus cria fort et dit :

J : Eli, Eli, lama sabachthani ?

Ev : C'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? Et certains de ceux qui se tenaient là, en entendant ces mots, dirent :

61b. Chœur

Il appelle Elie !

61c. Evangéliste

Et aussitôt l'un d'eux courut, prit une éponge, la remplit de vinaigre, la fixa à un roseau et la lui donna à boire. Mais les autres dirent :

61d. Chœur

Arrête ! Laisse nous voir si Elie viendrait et le sauverait ?

61e. Evangéliste

Mais Jésus cria encore une fois fort et mourut.

62. Choral

Quand je devrai m'en aller,
Ne t'en vas pas de moi,
Quand je devrai mourir,

So tritt du denn herfür !
 Wenn mir am allerbängsten
 Wird um das Herze sein,
 So reiß mich aus den Ängsten
 Kraft deiner Angst und Pein !

49 63a. Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen :

50 63b. Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Kreuzabnahme

51 63c. Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

Viens à mon aide !
 Quand la plus grande détresse
 Assaillera mon cœur,
 Alors m'arrachera à mon effroi
 La force de ta peur et de ta douleur !

63a. Evangéliste

Et voici, le voile du Temple se déchira en deux, depuis le haut jusque tout en bas. Et la terre trembla, les rochers se fendirent, les sépulcres s'ouvrirent et beaucoup des corps des Saints qui y reposaient se levèrent, sortirent des sépulcres après sa résurrection, vinrent dans la ville sainte et apparurent à un grand nombre de personnes. Mais le centurion ainsi que ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus, quand tous ils virent le tremblement de terre et ce qui se passait, furent saisis d'une grande frayeur et dirent :

63b. Chœur

Assurément, celui-ci était bien le Fils de Dieu.

Descente de croix

63c. Evangéliste

Et il y avait là plusieurs femmes, qui regardaient de loin (qui l'avaient suivi depuis la Galilée et l'avaient servi) parmi lesquelles se trouvaient Marie de Magdala, ainsi que Marie, la mère de Jacob et de Joseph et la mère des fils de Zébédée. Le soir vint en homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui était aussi un disciple de Jésus. Il se présenta à Pilate et lui demanda le corps de Jésus. Pilate ordonna qu'on le lui remette.

52 64. Rezitativ (Bass)

Am Abend, da es kühle war,
 Ward Adams Fallen offenbar ;
 Am Abend drückt ihn der Heiland nieder.
 Am Abend kam die Taube wieder
 Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
 O schöne Zeit ! O Abendstunde !
 Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,
 Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
 Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
 Ach ! liebe Seele, bitte du,
 Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
 O heilsames, o köstlichs Angedenken !

53 65. Aria (Bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
 Ich will Jesum selbst begraben.
 Denn er soll nunmehr in mir
 Für und für
 Seine süsse Ruhe haben.
 Welt, geh aus, laß Jesum ein !

Grablegung**54 66a. Evangelist**

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein
 Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches
 er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen
 großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es
 war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria,
 die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der

64. Récitatif (basse)

C'était le soir, quand il faisait frais,
 Que la chute d'Adam fut découverte ;
 C'était le soir quand le Sauveur le punit.
 C'était le soir quand la colombe revint
 En portant dans le bec un rameau d'olivier.
 O beau moment ! O heure du soir !
 La paix est maintenant conclue avec Dieu,
 Puisque Jésus a enduré sa croix.
 Son corps qui repose,
 Ah ! chère âme, réclame-le,
 Va, laisse-toi offrir le Jésus mort,
 O bienfaisant, o précieux trésor !

65. Air (basse)

Deviens pur, mon cœur,
 Je veux enterrer Jésus moi-même.
 Car en moi désormais
 Et à jamais
 Il doit avoir son doux repos.
 Monde, retire-toi, laisse entrer Jésus !

Mise au tombeau**66a. Evangeliste**

Et Joseph prit le corps, l'enveloppa dans un linceul
 propre, le déposa dans un sépulcre neuf, qu'il avait fait
 tailler dans un roc, fit rouler une grosse pierre devant
 l'entrée du sépulcre et s'en alla. Mais étaient encore
 présentes Marie de Magdala et l'autre Marie, qui
 s'assirent en face du sépulcre. Le lendemain, qui était

da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen :

55 66b. Chor

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete : « Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen ». Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste !

56 66c. Evangelist, Pilatus

Pilatus sprach zu ihnen :

Pi : Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset !

Ev : Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

57 67. Rezitativ und Chor

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Mein Jesu, gute Nacht !

Die Müh ist aus,

Die unsre Sünden ihm gemacht.

Mein Jesu, gute Nacht !

O selige Gebeine,

Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,

Daß euch mein Fall in solche Not gebracht !

Mein Jesu, gute Nacht !

Habt lebenslang

Vor euer Leiden tausend Dank,

Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

Mein Jesu, gute Nacht !

le jour après la préparation, les grands prêtres et les pharisiens allèrent ensemble vers Pilate et dirent :

66b. Chœur

Seigneur, nous avons pensé à ce que cet imposteur avait dit quand il vivait encore : « Je vais ressusciter après trois jours ». Ordonne donc que l'on garde le sépulcre jusqu'au troisième jour, afin que ses disciples ne viennent pour le voler et dire au peuple : « Il est ressuscité des morts ». Cette dernière imposture serait pire que la première !

66c. Evangeliste, Pilate

Pilate leur dit :

Pi : Vous avez une garde ; allez-y et gardez-le comme bon vous semble !

Ev : Ils s'en allèrent, firent garder le sépulcre par des gardes et scellèrent la pierre.

67. Récitatif et chœur

Voici le Seigneur enseveli.

Mon Jésus, bonne nuit !

Les peines ont pris fin,

Que lui ont causées nos péchés.

Mon Jésus, bonne nuit !

O sainte dépouille, vois comme je te pleure

Avec pénitence et contrition

Pour la souffrance causée par mes péchés !

Mon Jésus, bonne nuit !

Soit pour toute la vie

Remercié pour ces souffrances

Si précieuses pour le salut de mon âme.

Mon Jésus, bonne nuit !

58 68. Chorus

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu :
Ruhe sanfte, sanfte ruh !
Ruht, ihr ausgesognen Glieder !
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekkissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

68. Chœur

Nous nous asseyons en pleurant
Et te crions dans ton tombeau :
Repose doucement, repose doucement !
Reposez, membres épuisés !
Que votre sépulcre et la pierre tombale
Soient à la conscience craintive
Un confortable oreiller
Et le repos de l'âme
Apaisés au plus haut point, les yeux se ferment alors.

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Matthäus-Passion, BWV 244

CD1

1	1.	Chorus "Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen" (Coro I-II - Soprano in ripieno)	7:12
2	2.	Evangelista/Jesu "Da Jesu diese Rede"	0:40
3	3.	Choral "Herzliebster Jesu" (Coro I-II)	0:48
4	4a.	Evangelista "Da versammelten sich die Hohenpriester"	0:25
5	4b.	Chorus "Ja nicht auf das Fest" (Coro I-II)	0:15
6	4c.	Evangelista "Da nun Jesus war zu Bethanien"	0:30
7	4d.	Chorus "Wozu dienet dieser Unrat" (Coro I)	0:28
8	4e.	Evangelista/Jesu "Da das Jesu merketete"	1:17
9	5.	Recitativo "Du lieber Heiland du" (Alto I)	0:52
10	6.	Aria "Buß und Reu" (Alto I)	3:55
11	7.	Evangelista/Judas "Da ging hin der Zwölfen einer"	0:32
12	8.	Aria "Blute nur" (Soprano II)	4:18
13	9a.	Evangelista "Aber am ersten Tage"	0:12
14	9b.	Chorus "Wo willst du, daß wir dir bereiten" (Coro I)	0:21
15	9c.	Evangelista/Jesu "Er sprach: Gehet hin"	1:08
16	9d.	Evangelista "Und sie wurden sehr betrübt"	0:12
17	9e.	Chorus "Herr, bin ich's" (Coro I)	0:13
18	10.	Choral "Ich bin's, ich sollte büßen" (Coro I-II)	0:47
19	11.	Evangelista/Jesu/Judas "Er antwortete und sprach"	2:51

20	12.	Recitativo "Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt" (Soprano I)	1:16
21	13.	Aria "Ich will dir mein Herze schenken" (Soprano I)	3:17
22	14.	Evangelista/Jesus "Und da sie den Lobgesang beendet hatten"	1:05
23	15.	Choral "Erkenne mich, mein Hüter" (Coro I-II)	1:10
24	16.	Evangelista/Petrus/Jesus "Petrus aber antwortete"	1:02
25	17.	Choral "Ich will hier bei dir stehen" (Coro I-II)	1:04
26	18.	Evangelista/Jesus "Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe"	1:46
27	19.	Recitativo "O Schmerz!"/Choral "Was ist die Ursach" (Tenor I, Coro II)	1:41
28	20.	Aria "Ich will bei meinem Jesu wachen"/Chorus "So schlafen unsre Sünden ein" (Tenor I, Coro II)	5:05
29	21.	Evangelista/Jesus "Und ging hin ein wenig"	0:42
30	22.	Recitativo "Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder" (Basso II)	0:50
31	23.	Aria "Gerne will ich mich bequemen" (Basso II)	4:01
32	24.	Evangelista/Jesus "Und er kam zu seinen Jüngern"	1:12
33	25.	Choral "Was mein Gott will" (Coro I-II)	1:03
34	26.	Evangelista/Jesus/Judas "Und er kam und fand sie schlafend"	2:28
35	27a.	Aria "So ist mein Jesus nun gefangen" (Soprano I, Alto I, Coro II)	4:00
36	27b.	Chorus "Sind Blitze, sind Donner" (Coro I-II)	1:05
37	28.	Evangelista/Jesus "Und siehe, einer aus denen"	2:18
38	29.	Choral "O Mensch, beweine deine Sünde groß" (Coro I-II - Soprano in ripieno)	5:37
39	30.	Aria "Ach, nun ist mein Jesus hin"/Chorus "Wo ist denn dein Freund hingegangen" (Alto I, Coro II)	3:17
40	31.	Evangelista "Die aber Jesum gegriffen hatten"	1:02
41	32.	Choral "Mir hat die Welt trüglich gerichtet" (Coro I-II)	0:47

42	33. Evangelista/Testis I & II/Pontifex "Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten"	1:10
43	34. Recitativo "Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille" (Tenor II)	1:01
44	35. Aria « Geduld, Geduld!» (Tenor II)	3:43

CD2

1	36a. Evangelista/Pontifex/Jesus "Und der Hohepriester antwortete"	1:15
2	36b. Chorus "Er ist des Todes schuldig" (Coro I-II)	0:12
3	36c. Evangelista "Da speieten sie aus in sein Angesicht"	0:14
4	36d. Chorus "Weissage" (Coro I-II)	0:20
5	37. Choral "Wer hat dich so geschlagen" (Coro I-II)	0:52
6	38a. Evangelista/Ancilla I & II/Petrus "Petrus aber saß draußen im Palaste"	0:54
7	38b. Chorus "Wahrlich, du bist auch einer von denen" (Coro II)	0:10
8	38c. Evangelista/Petrus "Da hub er an sich zu verfluchen"	1:18
9	39. Aria "Erbarme dich" (Alto I)	6:12
10	40. Choral "Bin ich gleich von dir gewichen" (Coro I-II)	1:14
11	41a. Evangelista/Judas "Des Morgens aber"	0:55
12	41b. Chorus "Was gehet uns das an" (Coro I-II)	0:09
13	41c. Evangelista/Pontifex I & II "Und er warf die Silberlinge"	0:39
14	42. Aria "Gebt mir meinen Jesum wieder" (Basso II)	2:37
15	43. Evangelista/Pilatus/Jesus "Sie hielten aber einen Rat"	2:12
16	44. Choral "Befiehl du deine Wege" (Coro I-II)	1:11
17	45a. Evangelista/Pilatus/Uxor Pilati/Coro I-II "Auf das Fest aber"	2:02

18	45b. Chorus "Laß ihn kreuzigen" (Coro I-II)	0:20
19	46. Choral "Wie wunderbarlich" (Coro I-II)	0:51
20	47. Evangelista/Pilatus "Der Landpfleger sagte"	0:17
21	48. Recitativo "Er hat uns allen wohl getan" (Soprano I)	1:09
22	49. Aria "Aus Liebe will mein Heiland sterben" (Soprano I)	5:01
23	50a. Evangelista "Sie schrien aber noch mehr"	0:04
24	50b. Chorus "Laß ihn kreuzigen" (Coro I-II)	0:18
25	50c. Evangelista/Pilatus "Da aber Pilatus sahe"	0:26
26	50d. Chorus "Sein Blut komme über uns" (Coro I-II)	0:38
27	50e. Evangelista "Da gab er ihnen Barrabam los"	0:17
28	51. Recitativo "Erbarm es Gott" (Alto II)	1:00
29	52. Aria "Können Tränen meiner Wangen" (Alto II)	5:40
30	53a. Evangelista "Da nahmen die Kriegsknechte"	0:38
31	53b. Chorus "Gegrüßet seist du, Jüdenkönig" (Coro I-II)	0:13
32	53c. Evangelista "Und speieten ihn an"	0:18
33	54. Choral "O Haupt voll Blut und Wunden" (Coro I-II)	2:27
34	55. Evangelista "Und da sie ihn verspottet hatten"	0:48
35	56. Recitativo "Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut" (Basso I)	0:37
36	57. Aria "Komm, süßes Kreuz" (Basso I)	5:41
37	58a. Evangelista "Und da sie an diese Stätte kamen"	1:42
38	58b. Chorus "Der du den Tempel Gottes zerbrichst" (Coro I-II)	0:28
39	58c. Evangelista "Desgleichen auch die Hohenpriester"	0:09

40	58d. Chorus "Andern hat er geholfen" (Coro I-II)	0:49
41	58e. Evangelista "Desgleichen schmäheten"	0:13
42	59. Recitativo "Ach Golgatha, unselges Golgatha" (Alto I)	1:26
43	60. Aria/Chorus "Sehet, Jesus hat die Hand" (Alto I, Coro II)	2:56
44	61a. Evangelista/Jesus "Und von der sechsten Stunde an"	1:22
45	61b+c. Chorus "Der ruft dem Elias" (Coro I), Evangelista "Und bald lief einer unter ihnen"	0:18
46	61d. Chorus "Halt! halt!" (Coro II)	0:08
47	61e. Evangelista "Aber Jesus schrie abermal laut"	0:28
48	62. Choral "Wenn ich einmal soll scheiden" (Coro I-II)	1:24
49	63a. Evangelista "Und siehe da"	1:01
50	63b. Chorus "Wahrlich dieser ist Gottes Sohn gewesen" (Coro I-II)	0:17
51	63c. Evangelista "Und es waren viel Weiber da"	1:01
52	64. Recitativo "Am Abend, da es kühle war" (Basso I)	1:47
53	65. Aria "Mache dich, mein Herze, rein" (Basso I)	5:49
54	66a. Evangelista "Und Joseph nahm den Leib"	0:55
55	66b. Chorus "Herr, wir haben gedacht" (Coro I-II)	0:53
56	66c. Evangelista/Pilatus "Pilatus sprach zu ihnen"	0:30
57	67. Recitativo "Nun ist der Herr zur Ruh gebracht" (Soprano I, Alto I, Tenor I, Basso I, Coro II)	1:57
58	68. Chorus "Wir setzen uns mit Tränen nieder" (Coro I-II)	5:39

Recorded in Studio Ernest-Ansermet, Genève (Switzerland), April 22-25, 2019

ARTISTIC DIRECTION, SOUND ENGINEER , EDITING, MASTERING

Markus Heiland,
Tritonus Musikproduktion

DESIGN

Amethys

PHOTOGRAPHER

Natalia Walach

EXECUTIVE PRODUCER

Claves Records, Patrick Peikert

Cover on an idea from Christine Isperian-Matthey

Organs: Orgelbau Felsberg (Switzerland)/ Cembalo: Jean-Michel Chabloz (Switzerland)

Special thanks to Claude Hermann, Florian Guex, Béatrice Avanzini, André Gillioz, Hervé Klopfenstein, Rodolphe Moser, Benjamin Righetti, KKL Luzern, Catherine Buser, Fondation Pierre Gianadda, Leonardo Garcia Alarcon & Grand Théâtre de Genève, RTS

Gli Angeli Genève: Florence Voide, production; Frederik Sjollema and Aleksandra Lewandowska, administration

Gli Angeli Genève is supported by : Ville de Genève, République et Canton de Genève, Loterie Romande, and private foundations (Geneva)



© & © 2020 Claves Records SA, Prilly (Switzerland)

CD 50-3012/13 Printed in Austria by Sony DADC, Salzburg, January 2020

